

NUMERO 07 (décembre 2019)
Enseigner avec des chants et des comptines

Oser les chants en langues vivantes étrangères



"L'avantage de la chanson est de motiver tout d'abord, d'aider à la perception de sons nouveaux, de lever certaines inhibitions et donc de permettre une production (linguistique) plus aisée portée en cela par la musique et le rythme", tel que le souligne la didacticienne Elisabeth Guimbretière.

Le chant et les comptines trouvent donc naturellement leur place en langues vivantes. Au-delà du plaisir et de la motivation suscités, ils comportent différentes dimensions permettant de développer les compétences des élèves :

dimensions culturelle, sociale, phonologique, lexicale...

Plusieurs questions se posent pour une démarche d'enseignement explicite et efficace: quels types de comptines et de chants sélectionner? Pour quels objectifs et usages? Ces supports sont-ils des vecteurs de motivation et de plaisir favorisant l'acquisition de compétences langagières? Quelles modalités privilégier et à quel moment? Quid de la phonologie?

Enseignement de l'oral et entrée culturelle : aux cycles 2 et 3, le CECL dans sa démarche actionnelle et le guide "[Oser les langues vivantes étrangères à l'école](#)" laissent largement la place à l'oral (p.13). Ainsi, communiquer en langues vivantes par le biais de comptines ou de chants permet de développer les compétences de compréhension et d'expression orales. Par son caractère collectif et sa dimension sociale, l'apprentissage de chants et comptines favorise grandement la mémorisation, la prononciation, l'apprentissage du lexique et de structures langagières. Il permet souvent [l'entrée culturelle](#) dans l'univers des pays dont on apprend la langue.

Modalités d'enseignement : les chansons traditionnelles, les comptines à gestes ou à mimer, les comptines parlées, les comptines chantées sont divers supports motivants et adaptables qui servent divers usages. Chanter lors des rituels pour "se mettre en bouche", utiliser une comptine pour sa structure et la répétition d'une formulation grammaticale, la faire évoluer pour favoriser la production orale sont autant de possibilités. L'apprentissage d'une chanson ou d'une comptine peut aussi constituer le projet actionnel de la séquence.

Il est important de diversifier les modalités d'enseignement : collectivement en mimant, en ronde, élève après élève, en canon, par rangées, par groupe en variant le rythme, le ton, l'intention, etc. La grande flexibilité des situations proposées permet de développer des activités langagières comme l'écoute et la prise de parole en continu.

Phonologie : quelle que soit la langue enseignée, et ce dès le cycle 1, [la phonologie](#) prend tout son sens (p.10). Le guide "Oser les langues" parle de "mise en bouche". Dans un processus imitatif, l'apprentissage de comptines offrira en outre la possibilité d'une mise en regard avec le français, langue de l'école, par la comparaison des sonorités.

Il mettra la focale sur des saillances phonologiques propres à chaque langue : le *ach laut* en allemand (par exemple dans *Eine kleine Dickmadam*), la *jota* en espagnol (comme dans *La Bruja Maruja*), le *[h]* expiré en anglais (comme dans *Head, Shoulders, Knees and Toes*, *Humpty Dumpty*, *Hickory Dickory Dock* et [Hokey Pokey](#)). La chanson *Old Mac Donald had a farm*, quant à elle, aborde la diphtongue *[aʊ]* de *cow* ou encore le *[ð]* de *there*.

EDITORIAL

M.-P. Laraufige, IEN en charge du dossier Langues Vivantes

Merry Christmas and Happy New Year!

En cette fin d'année 2019, l'équipe départementale langues vivantes et les membres de la commission pédagogique vous souhaitent de joyeuses fêtes de fin d'année et une belle année 2020.

Et pourquoi pas en chantant ?

Jingle Bells? We wish you a Merry Christmas? O Tannenbaum?

Dans cette lettre, vous découvrirez tout l'intérêt à enseigner chants et comptines en langues étrangères à l'école primaire, tant du point de vue culturel que linguistique et dans tous les cycles.

L'enjeu pédagogique et didactique est important et mérite que l'on s'y intéresse au-delà de la simple mémorisation de chansons.

2019, c'est aussi l'année du nouveau Plan national pour l'enseignement des langues vivantes qui fait suite au rapport C. MANES A. TAYLOR paru en 2018.

En particulier, il est préconisé dans ce Plan, une exposition plus régulière et plus précoce aux langues vivantes à l'école. L'édition du guide « Oser les langues vivantes à l'école primaire » s'inscrit dans ce cadre. C'est un guide dont l'ambition est d'être concret et précis pour permettre à l'enseignant d'être rapidement opérationnel.

C'est aussi l'objet des recommandations pour la maternelle parues dans la note de service de mai 2019.

Alors osons les langues vivantes à l'école primaire !



Répertoire de chants et comptines traditionnelles en anglais pour la classe

Ce document propose des chants et comptines en langue anglaise (10 fiches publiées à ce jour).

Chaque fiche est constituée des rubriques suivantes : origine et aspects culturels, script et partition, pistes pour l'exploitation pédagogique de la chanson, projets possibles, formulations visées et ressources téléchargeables (trace mémoire, *flashcards*, fichier sonore).

Chanter en français ou en LVER* : une même portée?

Chanter en français dans le cadre de l'enseignement musical, ou bien chanter en LVER : les démarches d'enseignement, dans les deux disciplines, peuvent se rejoindre. A condition de bien clarifier les points de divergence. Ainsi que le focus : est-il musical (on s'intéresse aux paramètres du son) ou bien linguistique (on s'intéresse aux paramètres de la langue) ?



Des similitudes

Découvrir, écouter, s'approprier par la **compréhension** et la **mémorisation, reproduire** : la démarche est la même quelle que soit la langue, les exigences de production évoluant progressivement.

Au cycle 1, on recherche une **imprégnation globale**, qui n'a pas forcément vocation à déboucher sur une production ; quand elle existe, elle est collective, avec l'enseignant et elle peut être seulement gestuelle, plus que parlée.

Aux cycles 2 et 3, les activités d'écoute visent à **affiner la perception** des éléments à identifier, qu'ils soient musicaux ou langagiers. La compréhension et l'appropriation du texte peuvent se travailler par fragments, ou à travers un parlé rythmé qui permet de se concentrer sur le rythme, une activité qui correspond parfaitement aux particularités sonores de la LVER. La proposition de gestes, liés au rythme ou à la compréhension, peut s'avérer une aide efficace pour accompagner certains élèves jusqu'à une restitution complète.

Autre piste commune : passer par une **production intérieure**, en demandant aux élèves de chanter « dans leur tête ». Ils peuvent ainsi continuer à écouter, à s'approprier les éléments musicaux ou langagiers, à mémoriser avant de s'engager dans un chant vocalisé.

Ces premières phases passées, l'enseignant va pouvoir petit à petit **se détacher du groupe** pour écouter ses élèves et **adapter son guidage** à leurs besoins. En LVER, il pourra ainsi mettre en évidence certaines exigences sur le plan de la phonologie, de l'accentuation ou de la prosodie, soutenir la restitution d'une structure langagière un peu plus complexe, ou encourager les élèves les moins en confiance.

Des différences

Ce qui diffère lorsque l'on chante en éducation musicale ou en LVER, porte sur plusieurs points. Une première distinction à faire concerne **l'appropriation par fragments** : sur un chant français, on fait répéter le début de la phrase, puis on la prolonge petit à petit au fur et à mesure que la mémorisation et la maîtrise du rythme et de la mélodie le permettent. En anglais, il est plus intéressant, pour mettre en place la prosodie propre à cette langue (tous les éléments oraux de la langue, de l'accentuation à l'intonation), de faire produire par les élèves la fin de phrase, en allongeant progressivement à rebours jusqu'au début de la phrase. Dans l'apprentissage de l'anglais, cette activité d'appropriation s'appelle le [backchaining](#).

Une deuxième différence porte sur la **place de la chanson ou de la comptine au sein de la séquence**, son apprentissage en LVER n'étant le plus souvent qu'une approche parmi d'autres vers les compétences ou les connaissances visées. Aussi l'activité chantée peut-elle s'insérer différemment en fonction des objectifs et de la richesse du support choisi. Brève et ciblée sur un apprentissage langagier précis, la comptine peut servir de rituel d'entrée dans chaque séance : son apprentissage se fait rapidement, ensuite il ne s'agit que d'un rebrassage permettant le rappel et la consolidation d'un petit bagage lexical, d'une structure grammaticale, d'une particularité phonologique, au service de l'objectif principal de la séquence. Plus ambitieuse en termes d'apports culturels ou langagiers, elle peut représenter par elle-même le projet final de la séquence. Les temps de découverte et d'appropriation sont menés progressivement, et soutenus par les autres activités d'apprentissage, avant d'aboutir à une restitution à valoriser : en intégrant par exemple cette chanson au répertoire de la chorale de l'école.

* Langue Vivante Etrangère ou Régionale



Du côté du numérique

Cahier de comptines/chansons (e-primo)

L'espace numérique de travail académique **e-primo** est un réseau social éducatif qui met à disposition un bouquet de services numériques au service de la pédagogie. L'application **CAHIER MULTIMEDIA** permet de créer des livres numériques. Il est possible d'y intégrer des **enregistrements vocaux** (élève, enseignant, téléchargement de son) mais également d'écrire du **texte** (titre et paroles de la chanson) ainsi que d'y insérer des **images** (illustration de la chanson). On peut également intégrer des **vidéos** via *Youtube* et *Médiacast* (outil institutionnel permettant d'indexer et de partager une vidéo). Ce cahier de comptines/chansons peut être construit par l'enseignant puis partagé aux élèves sur la plateforme e-primo. Les élèves eux-mêmes peuvent également créer des livres numériques. A noter que les ressources à intégrer doivent être libres de droits.



Cahier de comptines/chansons (applications sur tablettes)

Il est également possible de créer des livres numériques sur tablettes. On peut construire un cahier de comptines/chansons en y intégrant : **enregistrements vocaux, image, texte, vidéo.**

Samsung (Android) : [COM-PHONE](#)

Apple (iPad) : [BOOK CREATOR](#)

[retour page 1](#)

What shall we do with ... Nursery Rhymes?

Le terme de '*nursery rhymes*' renvoie à un usage de textes courts et amusants, issus d'une longue tradition orale et dont les premières publications remontent au début du 18^{ème} siècle, à l'intention de jeunes enfants, à des fins apaisantes, récréatives et didactiques. Leurs sources historiques les ancrent dans un contexte culturel et temporel précis. Leur caractère littéraire est souligné par leur autre appellation en anglais de '*Mother Goose Stories*' empruntée à la traduction des Contes De Ma Mère L'Oye de Charles Perrault, passée dans la langue comme un terme générique. Ces *nursery rhymes* sont issus d'une culture orale, transmis par la parole chantée ou scandée, accompagnés d'une certaine gestuelle.

Leur introduction en classe de langue pourra varier : s'agit-il d'un texte à chanter, à lire, à mimer, accompagné d'une mise en scène collective comme les '*circle songs*' (les rondes) ou d'interaction plus « tactile » comme les '*fingerplays*' (jeux de doigts) ou la comptine '*Round and round the garden*'.

Écouter et comprendre puis parler en continu

En classe, on visera des objectifs progressifs pour passer d'activités de **réception** à des activités de **production**. En **réception**, on travaillera d'abord la compréhension par l'écoute d'un enregistrement sonore pour proposer un modèle oral fiable et reproductible. Le mime et/ou l'illustration aideront au repérage de mots ou de structures (nombres, alphabet, consignes...). Dans un second temps, on travaillera la **production** orale en mémorisant la comptine (écoutes multiples associées à des temps de reproduction orale, vers par vers selon la complexité du texte).

Au point de vue phonologique, on utilisera les comptines pour faire identifier et reproduire des **sons spécifiques** à la langue-cible (phonétique). Prenons un exemple : *Ring-a-round the rosie, A pocket full of posies, Ashes, Ashes, We all fall down*. On visera la réalisation du [R] dans *ring, round, rosie*, celle de la diphtongue [aʊ] dans *down*. Parallèlement, on travaillera la correcte production de l'accent de mot : *a pocket full of posies* pour faire repérer des segments sonores. Le souffle, les battements des mains, la mise en mouvement du corps vont permettre de familiariser l'élève avec une prosodie différente (l'accent de mot, les formes faibles, les diphtongues, la longueur des voyelles...).

Les *nursery rhymes* sont des créations poétiques populaires, dont l'accès au sens n'est pas l'objectif premier en classe (tradition littéraire du '*nonsense*'). On cherchera d'abord à capter l'attention de nos élèves, à les faire s'engager dans une démarche d'apprentissage de la langue où il est permis de jouer avec les mots.

On sera également amené à **réfléchir sur la langue** en comparant des éléments avec une version dans une autre langue (**approche interculturelle**).

Que peut-on chercher à faire comprendre ici ? Texte d'un premier abord peu explicite, l'utilisation d'une vidéo visionnée permettra la mise en pratique par le groupe visant un **travail sur le sens** et la **mémorisation**. L'utilisation de gestes ou d'images (*flashcards*) permettra un relevé du lexique pour comprendre la présence des fleurs/du rosier, d'un mot en lien avec les vêtements (*pocket*) et peut-être l'emploi de la première personne du pluriel (avec le renforcement du *we all*, aisément réutilisable en situation de classe) associée à un mouvement, ici la chute.

On pourra proposer aux élèves d'en conserver une **trace dans leur cahier** (un script visuel par exemple).

L'enseignant pourra inclure une **dimension actionnelle** à l'apprentissage de la comptine en proposant aux élèves d'en inventer une version alternative (en changeant la plante, la fleur ou le mouvement final), autant d'activités de production de sens en langue-cible. Ainsi, cet objet au premier abord ludique devient-il un véritable outil d'enseignement de la langue.

En fin de cycle 3, cette activité peut permettre de travailler la production de l'écrit (compétences du niveau A1 : écrire des mots et expressions dont l'orthographe et la syntaxe ont été mémorisées / mobiliser des structures simples pour écrire des phrases en s'appuyant sur une trame connue).

Oser les chants en langues vivantes étrangères

(Suite de l'article p.1)

D'un point de vue phonologique, dans des langues comme l'anglais et l'espagnol, l'attention est portée sur les syllabes accentuées. Elle place l'effort d'écoute sur la ligne mélodique et peut aider à comprendre l'accentuation; en anglais, en voici certaines scandées sur la première partie du mot *O Christmas tree, O Christmas tree, how lovely are your branches*. En espagnol, la place de la syllabe accentuée peut varier aussi : *Saco la manito, la hago bailar, la ciero, la abro y la vuelvo a guardar*. En cela, la comptine est aidante.

Progressivité : l'apprentissage des langues vivantes demande une progressivité à laquelle les chants et comptines peuvent répondre. Voici un exemple sur l'apprentissage des nombres : *One Potato (de 1 à 7), Ten Green Bottles, Ten Little Indians (de 1 à 10), Buckle my Shoe (de 1 à 20)*. La 2^e partie du guide « **Oser les langues** » propose aussi [des exemples de progression du CP à la 6^e](#) en prenant comme support chansons et comptines dans quatre langues.

Vous parliez ? Et bien chantez maintenant !

Ressources pour la classe

Guide pour l'enseignement des LV :

« [Oser les langues vivantes étrangères à l'école](#) »



Cet outil méthodologique, paru en juillet 2019, explicite les enjeux de la discipline et donne des repères qui aident le professeur à construire des séquences d'enseignement. Des mises en œuvre progressives, du CP à la 6e, sont proposées dans la 2e partie du guide.

« [Les langues vivantes étrangères à l'école maternelle](#) »

Ces recommandations pédagogiques, parues en mai 2019, déclinent les principes généraux d'organisation et la démarche pédagogique à privilégier en moyenne et grande sections.



LE BULLETIN
OFFICIEL
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE



Actualités



Skol an Emsav propose des [cycles de formation au breton](#). Présent à Rennes depuis 2007, à Saint-Herblain depuis 2011, Skol an Emsav est également présent à Saint-Nazaire depuis la rentrée 2019. Un [film](#) présente cette formation intensive.

Renseignements : degemer@skolanemsav.bzh



Modalités et délivrance d'une certification complémentaire dans certains secteurs disciplinaires

Une [note de service parue en juillet 2019](#) précise les modalités de délivrance de cette certification qui permet aux enseignants des 1^{er} et 2nd degrés d'enseigner une discipline non linguistique en langue étrangère.



Appel à candidatures 2020 - Label EUROSOL : écoles et établissements scolaires d'Europe

Ce label s'adresse aux écoles et aux établissements scolaires qui souhaitent faire de l'ouverture sur l'Europe un levier stratégique au service de la réussite de tous les élèves, de leur mobilité et du renforcement de l'apprentissage des langues.



La plateforme eTwinning à l'Atelier Canopé 44 – Nantes

Le 13 novembre dernier, des enseignants ont pu découvrir eTwinning en participant à un *escape game*.

La plateforme eTwinning permet d'entrer en contact avec des collègues européens pour mener des projets à distance.

Témoignage d'une enseignante : Véronique, professeur des écoles en CE1 à St Sébastien

D'où vient votre intérêt pour eTwinning ? « Je veux mettre en avant auprès de mes élèves le vivre-ensemble, l'ouverture aux autres, et leur faire redécouvrir ce qu'ils ont en France au quotidien. (...) L'Escape Game m'a permis de découvrir le lexique spécifique de la plateforme, par exemple, le « Twinspace » (l'espace de travail collaboratif partagé par les membres de projets). »



Zoom sur la ressource « [Ten Green Bottles](#) »

Cette ressource est issue du répertoire de chants et comptines traditionnelles cité en page 1.

NR07	<i>Ten Green Bottles</i>	Origine :	R.U
Formulations :	There - will be	Date :	14ème siècle?
Lexique A1 :	A wall, one to ten, fall, hanging/standing/sitting, on	Age :	7+
Thématique culturelle :	C2 : la classe - les nombres, les rituels C3 : la personne et la vie quotidienne - les traditions	Cycle :	2-3

En un clin d'œil, intérêts linguistique et culturel identifiés

Voici une sélection de supports vidéo pour découvrir la chanson ou ses adaptations : <https://learningapps.org/watch?v=phaub5xx218>

Script :

Ten green bottles hanging on the wall
Ten green bottles hanging on the wall
And if one green bottle should** accidentally fall,
There'll be nine green bottles hanging on the wall.*

*Nine green bottles hanging on the wall,
Nine green bottles hanging on the wall,
And if one green bottle should accidentally fall,
There'll be eight green bottles hanging on the wall.*

....

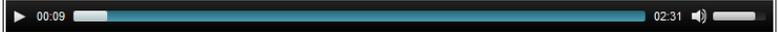
*One green bottle hanging on the wall,
One green bottle hanging on the wall,
And if one green bottle should accidentally fall,
There'll be no green bottles hanging on the wall.*

Aspects lexicaux et phonologiques :

*hanging : suspendues ** should : généralement, ce modal valeur de conseil, mais ici, il prend le sens d'une hypothèse (venait à ...).
Aspects phonologiques : présence de rimes en /ɔ:/ (wall/fall) qui peuvent mettre en évidence les voyelles longues, et l'effacement du /l/

Partition : [sur mamilisa.com](http://mamilisa.com)

audio :



Origine et aspects culturels :

Cette chanson, qui pourrait dater du 14ème siècle, selon un fragment de manuscrit retrouvé par un français en 1986, est toujours très populaire actuellement auprès des jeunes enfants. Il en existe plusieurs versions différentes, mais il semble que la version originale soit bien celle qui utilise le verbe « hanging ».

La situation décrite (dix bouteilles suspendues à un mur) n'a pas d'explication crédible et fiable, et les anglophones eux-mêmes s'interrogent sur l'utilisation du verbe « hanging », auquel ils substituent parfois « sitting » (être assis) ou « standing » (être debout). Au passage, il est intéressant de noter que ces verbes s'utilisent aussi bien pour une personne vivante que pour un objet.

Cette comptine est à ranger dans la catégorie des *counting out songs*, utilisées pour déterminer par élimination qui sera le protagoniste principal d'un jeu.

Elle a donc la spécificité de proposer un compte à rebours, de 10 à 0, ce qui est une façon originale d'approfondir la connaissance des nombres.



D'où vient la chanson, ce qu'elle apporte du point de vue culturel

Pistes d'exploitation pédagogique

Variantes, pistes d'exploitation pédagogiques :

Cette chanson à compter peut être exploitée de différentes manières :

- Elle permet de réviser ou d'approfondir les premiers nombres et actions physiques courantes (*standing, sitting*).
- Elle peut être détournée, en remplaçant les bouteilles par un autre mot à deux syllabes et faire l'objet d'un projet de création de **livre animé** avec lecture de la chanson enregistrée/création d'un **livre numérique**.
- Il est possible de se lancer dans un **projet de fabrication de cartes de jeu**, et d'apprentissage d'une **règle de jeu traditionnelle** (par exemple : *snap!*, *go fish!*, *crazy eights/uno...* (voir dossier spécifique [ici](#)))
- Enfin, il est possible de la mettre en scène en vue d'en faire un film, pourquoi pas en s'inspirant d'une des vidéos proposées dans la ressource ci-dessous (par exemple la vidéo accélérée, qui amène un aspect comique et décalé).
- Certains albums de littérature de jeunesse sont également centrés sur les nombres et peuvent être abordés dans la même séquence que cette chanson, par exemple : *Ten Apples up on Top* de Dr Seuss, *1-2-3 to the zoo* d'Eric Carle, *One to Ten and back again* de Nick Sharratt et Sue Heap...



Supports vidéo, audio, script et partition



Pour aller plus loin

« La langue chantée : un outil efficace pour l'apprentissage et la correction phonétique. »

Article de Paolo ZEDDA dans les [Cahiers de l'ACEDLE](#) numéro 2, 2006.

La langue chantée fonctionne comme une loupe de la production phonétique. C'est un outil facilitant l'acquisition d'une plus grande conscience articulatoire. Les activités didactiques habituellement développées autour d'une chanson, exploitent peu, ou pas du tout, le volet phonétique d'un tel apprentissage et la pratique chantée pendant un cours, est souvent considérée sous le seul aspect du loisir.

[Retour page 1](#)

langues
44
vivantes
langue école régionales

Prochain numéro
mars 2020
L'ouverture à l'international

Directeur de la publication : Philippe CARRIÈRE, Directeur des Services de l'Éducation Nationale

Comité de rédaction : Commission et équipe départementale langues vivantes – DSDEN 44 - cpdlv44@ac-nantes.fr

Commission et équipe départementale langues vivantes 44—lettre d'information « Langues vivantes » # 7 - déc. 2019 - page 4